

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

RECOMMANDATIONS AUX CORRECTEURS (1/2)

I. Compréhension du texte (Toutes séries : sur 7 points) :

Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair et compréhensible. Seuls les éléments soulignés ci-dessous sont indispensables. Les références précises au texte sont à comptabiliser en bonus.

- Question 1 (Toutes séries : sur 2 points) : on attribue 0,5 point pour chaque élément de réponse juste :

- مجلات وكتب تتحدّث عن الجنس والزواج .
- روايات عربية (مصرية)
- كتب مترجمة
- مختارات من الشعر العربي الحديث

- Question 2 (Uniquement série L : sur 1 point) :

- التحدّث عن الجنس والزواج .

- Question 3 = 2 séries ES et S (Série L : sur 1,5 point / Séries ES et S : sur 2,5 points) :

- القراءة عنده بمثابة الغذاء / يشير التشبيه إلى الاستمتاع واللذة .

- Question 4 = 3 séries ES et S (Toutes séries : sur 2,5 points) : on attribue 0,5 point pour chaque élément de réponse juste :

- أحبّ رائحتها وألوانها ولمسها (س ٢)
- فإذا شدّني قرأت منه ... اليوم التالي (س ٣)
- كنت أترك رأسي ... الأخضر (س ١١)
- قرأت كتاب البؤساء كله (س ١٩)
- وقد حرمني ذلك من ... (س ٢١)

II. Traduction (Série L : 6 points/ Séries ES et S : 3 points) :

Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte. Ne pas appliquer un système de points/fautes, mais un système où le texte à traduire est divisé :

- (Série L - 6 points) 10 séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence : 1 point à chacune des séquences 3 et 6, 0,5 point à chacune des autres séquences.

١. بعد أيام طويلة عدت إليه
٢. واشتريت «البؤساء» لفكتور هوجو .
٣. لا لشيء إلا لأظهر له أنني قارئ متين وخطير
٤. وأنتني لا أداوم في مكتبته للتسلية
٥. والفرجة على الصور العارية
٦. (مع أنّ هذا الأمر كان أيضاً من بين أغراض الخفية طبعاً).
٧. في تلك الليلة والنهار الذي تلاها
٨. قرأت كتاب البؤساء كلّ دفعة واحدة ،
٩. ولكن في بيتنا هذه المرّة .
١٠. كان هذا أوّل كتاب أشتريه من مصروفي الشخصي .

- (Séries ES et S - 3 points) en 6 séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence : 0,5 point à chacune des séquences.

١. في سنوات الدراسة الابتدائية والإعدادية،
٢. كنت أخذ كتاباً عن أحد الأرفف ،
٣. أتصفّحه، فإذا شدّني
٤. قرأت منه خلسةً بعض صفحات
٥. وأعدته إلى مكانه
٦. لأعود إليه في اليوم التالي .

RECOMMANDATIONS AUX CORRECTEURS (2/2)

III. Expression personnelle (Série L : 7 points / Séries ES et S : 10 points) :

- Série L (7 points) :

Pour le premier sujet, la production attendue est un dialogue de 20 répliques. Est évaluée essentiellement l'aptitude du candidat à rédiger, dans une langue correcte et directement compréhensible, un texte cohérent et clairement articulé à l'aide de liens logiques et chronologiques simples et courants.

Pour les 2 autres sujets, la production attendue est un texte de type argumentatif. Est évaluée essentiellement l'aptitude du candidat à exprimer de façon nuancée et argumentée une opinion ou un avis, en présentant clairement, dans une langue correcte, aussi précise et riche que possible, les avantages ou les inconvénients d'une proposition, les points forts et les limites d'une prise de position. (15 lignes attendues)

- Séries ES et S (10 points : 4 + 6)

• Exercice 1 (4 points) : La production attendue est un dialogue de 12 répliques (cf. série L).

• Exercice 2 (6 points) : Pour les 2 sujets, la production attendue est un texte de type argumentatif (Cf. Série L - 10 lignes attendues)

Critères de correction :

- adéquation de la réponse à la question traitée ;
 - cohérence et structuration du texte produit ;
 - pertinence et originalité du contenu ;
 - correction morphosyntaxique ;
 - richesse et précision du lexique + fluidité et maîtrise des idiomatismes.
- Les références à la culture arabe pertinentes entrent en compte comme bonus.

Notation :

Sur le total des points, la langue compte pour 2 / 3, y compris quand la copie est hors sujet.

Quelques règles importantes :

- ne pas confondre dialectalisme et régionalisme (ex : ازاد pour "naître" au Maroc) ;
- accepter la présence de termes d'origine dialectale, s'ils sont employés à bon escient (dialogue, vie quotidienne) ;
- ne pas accepter en revanche structures et morphologie dialectales.

A propos de l'orthographe :

- les fautes d'orthographe sont à hiérarchiser. Certaines sont très gênantes car elles rendent le texte difficilement intelligible ;
- on considère comme assez grave par exemple : les confusions récurrentes voyelles brèves/longues, les confusions entre consonnes (gutturales, emphatiques / non emphatiques), la confusion entre le ة et le ت , l'absence d'alif support du tanwin ل ;
- on considère comme moins grave par exemple : la confusion entre ا et ي , la non notation de la madda, la confusion entre ض et ظ ;
- dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل). Ne pas pénaliser les candidats.

BARÈMES RÉCAPITULATIFS

Série L	Séries ES et S
I. COMPRÉHENSION DU TEXTE : 7 points	I. COMPRÉHENSION DU TEXTE : 7 points
1. 2 points	1. 2 points
2. 1 point	2. 2,5 point
3. 1,5 point	3. 2,5 points
4. 2,5 points	
II. TRADUCTION : 6 points	II. TRADUCTION : 3 points
III. EXPRESSION PERSONNELLE : 7 points	III. EXPRESSION PERSONNELLE : 10 points
	1. 4 points
	2. 6 points